American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers
Mss.Ms.Coll.94

https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml

Series 9: Card Files

Tolowa: Lexicon
English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

s

For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org

A

AB113

čʰaamutɛ́ sɛtsʼɛ

potato sack

AB4-5

łu? salmon

šinluk'ɛ (?) summer salmon

t'ą k'ɛtlu?ɛ red salmon (Chinook)

dą?tɛ·ni spring salmon

AB79

tu' salmon

k^{ω} * lu' " in Hupa

AB 9

ma'št2s

Suet

ABJS

ya'sxεε salal berry

AB70

č'ɛ t,ʔa salmon head

miin ɛ } salmon backbone
č'iinɛ }

č'ɛɛ čʰiila salmon tail

AB70

čityɛtah t́ ɛɛčʰɛyɛ

salmonberry

AB69-70

mɛšxa salmon net

ɬm'š, mən smelt net

mɛ'šxa sɛ'ɛ' floats for net
(rather sinkers?)

AB70

č'ɛ'ɬ'a' salmon spear

ABG 5

t̄axạ' čịịšɛ

salmon
berry
sprouts

AB69

k'ə m'm salmon egg

AB 104

tm̥ʔš tts'ai

dried smelt

tuʔ tts'ai

dried salmon

AB104

ltʰi maʾšlǐš

very (too) salty

salt

AB107-124

k'ən t'ət-lạ-s-s̆ặs̆ where are the hazel sticks?

also sticks of baby basket, handful of salt.
(ashes)

(ma'slis)

xi t'ət-lạ-c̆ặs̆ where are the spruce roots?

also:
hair, feathers, wood, (ashes).

AB107-124

tčus t̄ʔttk̄i sʔ-qaa-xaš

give me the ashes

also:

(taʾlaʾ maʾsliš -handfl. of salt.)

AB112

mɛ̀ ɾaaɾa's

sail

AB6

mɛ'dast'as

sail

ABS 7

štṇ'a' (different)	naaga'ah	they talk different
ɬɛ'ɛt'i	—	they talk the same

AB42

yɛɛnɛɛ mạ̀ạnɛ
south cross

yạ̀t, mạ̀ʔṇ
"cross the bay"

San Francisco

HB7

tč̥uš sand

tč̥uš dɛttki dust

AB 89

nąk'ąt

gravel, coarse sand

AB 107

mɛʔ hą ƚč̣ɑš is there sand?

ƚč̣ɑšhą ƚtaa is there some sand?

AB70

ʔɛ sap, pitch (from spruce)

AA 106

nɛɛtáš dance, he's dancing

naktm; nɛɛtáš sawmill
knife

AB11 3

mašt^h at bitt

(??)

Session

AB55

ɛɛšɨt a scream, holler

AB 19

I'm scrubbing mɛʔnąʔš ƚtɛɛʔ

you — mɛʔnąʔčị ƚtɛɛʔ

he — mɛʔnąʔyı ƚtɛɛʔ

we — mɛʔnąʔčaǥı ƚtɛɛʔ

you (pl.) —

they — mɛʔ;ıąʔxɛyɪ ƚtɛɛʔ

AB107-124

ˇṣawət haat-s-ʔa̰ʔ <u>the</u> <u>bael</u> <u>is</u> <u>there</u>.

same verb with:

naktm̥ knife

xʷɛčʰət mud

p̄aasi̥k bread

čət money

śɛɛ rock

maʔsčʰu bundle

sa̰a̰cʰn kʷustɛk acorn dough

<u>latʰ</u> <u>seaweed</u>.

AB6 9

t̄uuma sea roses

sea anemone

AB65

k̄ətɬk̄əš sea kelps

AB57

bȁa ṣ̌ɛ slagull

(not < yurok)

AB54

lat

seaweed

AB90

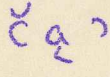
lath seaweed

AB 11

p+ ววรัยว

Sea gulls

AB 12



sea-lion

AB 12

ṣ̌ɪʾ ṣ̌ɛɛnaš

seal

AB100

nu̯ʾnɛ̯ʾ šə ɡuʾi̯(hɑ̯)

(do) you (pl.) see me

" ɡuʾi̯ — him

" nuɡuʾi̯ — us

" xuɡuʾi̯ — them

AB50 - 51

see

qɛsii'i̯'	I saw it
qɛsi̯'i̯'	you -
iqɛs'i̯'	he -
qɛsaqi'i̯'	we -
hiqɛsu'i̯'	you -
xiqɛs'i̯'	they saw it yest.

cf: look

AB50

gɛsiiʔi̥ʔ	I see it	cf. look
gɛsi̥(i̥)ʔi̥ʔ	you –	
igɛsʔi̥ʔ	he –	
gɛsagiʔi̥ʔ	we –	
gɛsuʔi̥ʔ	you pl. –	
xigɛsʔi̥ʔ	they –	

AB116

SEE [illegible] I see the rock

knife

stick

salmon

see

AB75

nątəgɛɛšəšt'į'	I see myself
nątəgɛɛšįt'į'	you -
nątəgɛɛšt'į'	he -
nątəgɛɛsagit'į'	we -
nągatəgɛɛst'į'	they -

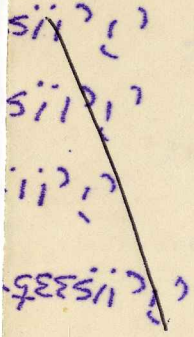
ABEG

nəqaaqiʔ!ʔ — we see you

qaqitʔ!ʔ — him

nu̯ʔnɛʔ xʷi nuwaqitʔ!ʔ — you (pl.)

xuqɛsaqitʔ!ʔ — them



I see you — naqeesii'ii'

— him — hi qeesii'ii'

— you(pl.) — nu weesii'ii'

— them — hifu xuqeesii'ii'

AB57

šʔqɛɛʔ!	he sees me
nʔqɛsʔ!	— you
nuwaʔ!	— us
nuʔneʔ(ha) nuwaʔ!	— you (pl.)
yayʔgiiʔ!	— them

AB 81

ʔaʔ nɛšt̓ʔ ̣ʔ I'm looking at it

e q̓ɛsiiʔ ̣ʔ I've seen it

tiʔa̱tʔmtʔi qɛɛsiʔ ̣ʔ I see it right now

Dee

AB125

qɛɛsiʾi̥ʾ qičəsnɛ

I saw the man

see

AB 121

AB 101

š2qa'ị (hạ) they see me

yan
yạ qị'ị (hạ) — you

xiqo'ị — him

yạnuqị'ị — us

yanuqị'ị — you (pl.)

ABS

SE'E'

seed

unripe, green (pert. to berries, etc.)

ABn 4

čʰəɣuulit small black

seeds

AB10

I set nets	taʾstɛš
you —	tačʾi̯ˀlɛš
he —	taʾalɛš

A379

nạqatl

settled, decided

AB 16-17

šʰčɛɛtɛ' 7

šʰčɛɛtɛ' č'aatʰa 17

šʰčɛte neesą 70
(?)

AB 16-17

šč̓ɛɛtɛ' 7

šč̓ɛɛtɛ' č'aatɬa 17

šč̓ɛtɛ (?) nɛɛsą 70

AB 16-17

šč^{h}εεtε' 7

ščεεtε' č'aat^{h}a 17

ščεtε nεεsą 70
(?)

AB65

WEE/E' Shadow

AB122

maaq2s

a shag

(sea bird - black)

AB90

t'iyat̄isłət	I'm shaking
yatįłət	you -
t'iyatįłət	he -
t'iyataagitłət	we -
t'iyatutłət	you pl. -
yaatiłət	they -

AB6

x^w2tltsa

shallow

AB58

AB58

t'iinɔn dudian doctor

ɬti big doctor

Shamen

AB 35

fi:mi sharp

lɛ'n fi:mi point

(end, tip)

AB704

t̄ ɛ š i̯ k small shells — women used for money

ABIS

~~[illegible]~~

naaset, č'ā'ạ

shells dress

buckskin dress with

sea shells sewn on.

AB15

~~[illegible]~~

naasɛt̓, č'ʔa̤ʔa̤

shells dress

buckskin dress with

sea shells sewn on.

AB48

šaatɛ' lower leg, shin

AB4

$\gamma^{\omega}\varepsilon^{\gamma}\gamma^{\gamma}\varepsilon$

sunshine

AB 23

xʷɛtʔɛ	xomsat	heat of sun
shine	heat	
xʷɛtʔɛ	šxʷušnat	sunburn
shine	burned me	

AB 15

yɛʔčaʔgɪ̣ʔa̤ʔ

shirt

AB107-124

st'ɛ šɔ-q̣ạạ-č̌ʰụm's give me the blanket

also:

shirt yɛ'č̣aaq̣ịị'a

AD107-124

st'ɛ qɛɛ-yə-qə-ɬ-c̓ʰuš

he's taking the blanket away

also: shirt

AB 95

XEE

shoes.

AB 107-124

Put gee-gee-lit

he's taking the strap away

also rope

shoes

AB 33

nt̄ak'i short

nɛsṣ̌i tall

AB47

šiš kąsxɛlɛ (my) shoulder

kʷąsxɛlɛ his shoulder

AB71

šətl p-ətl

needle for nets

Shuttle

AB89

t̓iinəšc̓ʰatʰ	I'm sick
tiinic̓ʰatʰ	you -
hi tiic̓atʰ	he -
tiinaagic̓atʰ	we -
tiinuc̓atʰ	you pl. -
tiigac̓atʰ	they -

AB83

ts'ɛ'

sinew

cf. Oregon tsʔɛʔ 'wood'

KB60

tɛɛyin singing

nɛɛtʰaš dancing

AB6

naišitʔa (?)

hésinking

AB 41

šatgene	my sister
matgene	her sister
mattusḫe	his sister

EL 1

šša·dɛ

my sister

AB 54

šq ɛɛč̣ʾɛ (man's) my sister-in-law

wɛɛ (woman's) her —

wɛɛč̣ʾɛ (man's) his —

šq ɛɛč̣ʾi my sis-in-law (?cf. above)

AB88

taatɛ sitɬ tsʾɛʾ we are sitting

taasutɬxat you pl. —

AB 122

t̄aasi̤t̄ạ c'ạạya

sit down + eat

AB125

mɛ't'i 'staa he's sitting
in the house

GB 37-38

I'm sitting (down) (da-) s2sda

you — (there) (ha·t) s¦da

he — sda

we — sag¦txat

you (pl.) — sutxat

they stxat

AB 16-17

k'wəstʰaani 6

k'w əstʰaani č'aatʰa 16

k'w əstąıtṇ nɛɛsą 60

AB 16-17

k'
wəstʰaani 6

k'
wəstʰaani č'aatʰa 16

k'w
əstąıtṇ nɛɛsą 60

AB 16-17

k'
'wəstʰaani 6

k'
wəstʰaani č'aatʰa 16

k'w
əstąıtṇ nɛɛsą 60

AB45

šišsɛtsʼɛh skin

AB73

tm'ču sɛ'ts'ɛ sturgeon skin

AB104

AB 104

sɛtsʔɛʔ

eggshell, skin

AB 34

Faaqatlta

skinny

AB53

č'εεši maple bark skirt

AB16

t'ɛ t'ɛ sxt'ts (?)

sxtkɛ's (?)

skirt

AB 5, 53

kʷatlṣ̌i

skunk

A383

kʷ2ttč̣1

skunk

AB 23

yaame' sky

AB55

ənt i̯i̯n la ɫ going to sleep

ABS7

ŧt1ʾ t2šlaŧ

I'm sound a deep

sleep

AB38

I'm sleeping	tɑšlat
you —	tịlat
he	tɛ'lat
we	ta'gittat
you (pl.)	ⁿtuʾɛt
they	yạntʰɪ.lat
sleep!. sg.	ⁿtịlat
—!. pl.	ⁿtuʾɛt
don't sleep!. sg.	taⁿtịlat
—!. pl.	taⁿtuʾɛt

AB 38

let me sleep — tuš lat šị čị

let him sleep. — ha·tat antu·lat

let us sleep — ⁿta waitị lat

let them sleep. — ha·t'i yạtⁿu lat

AB 38

did I sleep?	ɛntɛ'szslat(hɛ)
you slept	ɛntɛ'sɨlat
he —	ɛntɛ'slat
we —	ɛntɛ'sagɨlat
you(pl.) —	ɛntɛ'su'ɛt
they —	yą̀tɛ'slat

AB 55

məɬtɛɛnəš	sleepy
məɬnɛɛnạya	you sleepy?
məɬhạ nɛɛnạya	are you getting sleepy?

AB57

sʊ'šɫ'ɛ' slow

AB 27

t̄uu̯xą̓

late

t̄uuxą̓, na̓aq̣atł

slow, ready

xą̓na̓aq̣atł

fast

AB68

ʾi̜st'u' small

AB64

AB 84

hạạ | čʰu a big, honker goose

hạạ | yaš small goose

AB 13

yąst'əm small

AB 35

mistam' small

mistam'šxixɛ small baby, small child

mistam' čɛlɛxaš small boy

mistam' t'ɛtxaš small girl

AB52

yɛtṣwun he smells it

AB48

du·wał̆ṣən

a bad smell,
don't smell good

AB53

ƛ m̥ ʾ š̥ smelt

AB104

tṃʾš̆ ttsʾai

dried smelt

tuʾ ttsʾai

dried salmon

AB69-70

mɛšxa salmon net

ƛm'š, mən smelt net

mɛ'šxa sɛ'ɛ' floats for net
(rather sinkers?)

AB60

č'uixɛyni night smelts (smaller)

ABIOJ

č'uixeni'

night smelt

AB55-6

mɛʔyuusəs	a smile
ši mɛ'yusəs	I'm smiling
mɛ'ąmsəs	you-
hi mɛ'yusəs	he -

AB 14

xawank'w 2t

Smith River

AB66

xawənkʷ'ət

name of village
near Ship Ashore
at mouth of
Smith River

1

AB76

xawən t'a'mɛ mouth of the Smith River

AB66

micilichanton

place up the Smith R.
(where picnic held)

AB#5

tat^h smoke

AB 76

Faay+ttes

Smoked

AB 14

me'naʒ2ʎtsa

Smoke house

AB95

t'aaq2š

snake

AB 5

t'a·ǵuš

snake

AB111

č'ətyəqatnɛ

rattle snakes

AB56

ʔ¡ʔtɛ kʔɛʔs a sneeze

AB56

č'əɬwʊš a snore

č'əšɬwʊš I'm snoring

č'ɨɬwʊš you -

č'əɬwʊš he -

AB 56

č'aqi ƚwvš were snoring

č'u ƚwvš you pl. —

yač'i ƚwvš they —

AB87

č'ᵻštwᵻəš I'm snoring

č'ᵻ¡twəš you —

č'ətᵃwəš he —

č'aaqitwəš we —

č'utwəš you (pl.) —

yaač'ıtwəš they —

#324

ʔɛgɛtɛˀ	falling snow
it is snowing	ʔɛgɛtɛˀ
it did snow	ʔɛgɛsɛtɛˀ
it will snow	ʔɛtɛtɛh

AB 24

tɛtis'ạ'

snow on ground

AB108

tɛɛɬis ɬta yəga'atɬ

he's bringing snow

AB107

tʰɛt is ʔa̤a̤ha̤

is there some snow?

ABG3

sạạčʰṇ ʾaʾ k'ɔtnušɛʰ I'm leaching, soaking
aiouns aiouns

k'ɔtnučịɛʰ you —

čʾxɔtnuʾɛʰ he —

(?)

AB 16

matkinaʔtiʔ

Soap

AB106

kaapɛ ᵗtaa yutt^{h}ɛh

he wants <u>some</u> coffee

AB107

švš ttaaḥạ stʰạ

is there some wood

cf. 'anej

H13103

txan sweet

t'ai txan s'thq sweet

tangyit son

AB 241

šanɣɛyit

my son

AB 82

ś 2n a song

cf. ṣ̌2n 'duty'

A979

ham'

soon

s

AB73

Kamətl soot

AB80

k'aamatl

soot

AB68

AB58

luut̄ ɛ?. a <u>sore</u>

ARB 10

taasatl

soup

AB74

tʰaa|sət ʔaqišṫš we're drinking soup

water | warm

— ʔu'šṫš you pl. —

— xɛɛyɛšṫš they —

AB113

tu' tʰaasɛɛlɛ' salmon broth

tʰaasu'ɬ - soup

ABG

dı̨k'əm'š

bitter, sour

du·watniš

AB66

Fuut^{h}ɛt

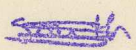
Sour grass,
bear grass
(white)

ABG1

YEENE South

AB 23

d
+ạʾt north



~~south~~ ~~y~~

yɛɛnɛ, yạʾ south

ʾịʾ(nạgɔ) east

mɑ̀ɑ̀nɛʾ west (across)

AB 23

tč̣i wind

yąnkynıʔąč̣i southwind

yąʔyıstʔą " " (coming from south)

tąʔtč̣i northwind
d

ʔı̨ʔnąg̣əč̣i eastwind

maʔṇč̣i westwind

sọ-east wind yąʔı̨nąg̣əč̣i

no.-east " tąʔı̨nąg̣əč̣i

no.-east " tą̀ʔi̯nągʒč̣i

AB 24

yą̀ʔ nuyini̯ʔą̀ storm is coming from south

AB71

mɛ'łki salmon spear

[cf. č'ɛ't'a', AB70]

AB 53

taskt2m

speckled

AB106

kʷʔεεt̄ǎš

spiders

AB 111

š ɛ k'i - xamni

spit

water dog

(lots of spit)

AB 9

du·wa'ča'

sporled, rotten

AB53

xassa?s spoon

AB7●1

č¯iisčʰuʰ elk

č'εεt¯ε' sa's elkhorn

spoon

cf "stirrer"

AB46.

mə̂ɫkʷʼɛčəṯyɪš butter

"that stuff you spread on"

AB9

mat t kʷɛčʼɛtyiš

~~butter~~ butter (that stuff you spread on)

AB91

haaxįnlį? a spring

AB 26

fall	t'ạxɛ̣ˈtt'ən
spring	dạ̣'ntn̥
summer	šịntn̥
winter	xi·tn̥

AB4-5

tu? salmon

šinluk'ɛ (?) summer salmon

t'ą k'ɛtlu?ɛ fall salmon (Chinook)

dą?tɛ·ni spring salmon

AB65

t̄axạ' čịịš ɛ

salmon
berry
sprouts

AB 5

XI <u>spruce</u>

XI ʔaɡɪtɕi spruce roots or (we're) getting spruce roots. Unclearing.

XI ɕɪk'ɛ fine spruce roots

1

AB46

naagɛ, kʰ ɛɛyɛ ~~squint~~
(eyebrills)

AB104

ɬt'iṣi mɛɛtʰaɬ

very

awfully drunk

našt'ɔt' t'ixut ɬtiṣi mɛɛqa

staggering + drunk

stagger

AB 37

I'm <u>standing</u> ši dɛsəstʰɛt

you — dɛsi̥tʰɛt

he — (ha·t) dɛstʰɛt
there

we — dɛsaq̣itʼɛt

you (pl.) { ha·tą̣nąxʷuxat
ha·tą̣taq̣ukʷətt

they daiq̣ətkʷətt

AB 23

~~s2ttʰah~~

s2'ntah

stars

ABS

xa'al¡l²₀t

fire starts

AD104

šənt^{h}ɛsiya

Starvation, (noth'g to eat)

A012

ɔɛɛmɛʾtah

rock oyster

A395

t"aalc'ʊ̱ɛ'

steam

cf. "water"

1

AB68

tịsli steelhead

1

ABN1

t'a' stern of boat (behind)

AB53

čn̥, čən stick

AB77

čʰan stick

ťaʾčʰan one hundred

AB 107-124

(ʰan haat-s-tʰą') the stick is there

stick

same verb with:
match
arrow
gun
pack basket
wood

AB107-124

č^{h}ən t'ət-lạ-s-t^{h}ạ' where is the stick?

same verb with:

match

arrow

gun

pack basket

wood.

AB62

saa̓xʷi long stick for ball [game]

ABB 71

k'aayu k'wεεnε

basket sticks

EL6.S2

čan na·dstaŋ

stick lies (cf 1.9)

AB 34

čaqečis

Strike, running

AB 11

c'ɛsna xʷakwɔt

it strings

AB58

duut̄ait̄ə tɬtʰi̥ } generous
duut̄əgą̥ʂ̥ʔn̥ } (not stingy)

AB91

ʾi̥ʾɬʷą̥ʾ stinky

t̓aaqašną̥ʾi̥ʾɬʷą̥ʾ it stinks

cf "wata"

AB72

mɛ́ʾɛy luk^h acorn stirrer

AB71

ṣ̌əš sa's wood food

(wood). stirrer

ABSI

mɛtʰ stomach

ši šmɛtʰ my stomach

AB 88

č ʾ a t ł ɛ š

rock, stone

cf SEE

AB4

rock, stone SEÉ

AB 24

yąʾ nuyinɨʾą storm is coming from south

ATB54

č'ǫ́tą k'iitana

way-back story

A-B 7

tat wood basket

t'utt strap for —

AD107-124

t'ut qaa-qεε-lεt

he's bringing the strap here

also strap, seaweed

xεε yɔ-qεε-lεt

he's bringing the shoes here

AB 381

č'ɛsąk t'ị š

strawberries

AB83

tʰ 2 š ɬ ts' ɨ s	I'm stretching t
tʰ ị ɬ ts' ɨ s	you —
tʰ 2 ɬ ts' ɨ s	he —
tʰ aaq ı ɬ ts' ɨ s	we —
tʰ u t ɬ ts' ɨ s	you (pl.) —
xıı tʰ 2 t ɬ ts' ɨ s	they —

ABGT

st^h 2s

string, rope

AB93

tʰ-ɛɛmə̣t̰ iris fiber
+ strings
(for smelt nets)

AB 33

tʰɛstʼɛš

stripped

AB 35

ŋątni — strong, stout

fuuŋątni — weak

AB6[redacted]9

t̓ə̥ʾmčʰu <u>sturgeon</u>

AB73

ɬm'ču sɛ'ts'ɛ sturgeon skin

AB113

t'a'ščii

sucker

ABQ

č'ɛsantu'

sugar

AB79

čεεstnťu sugar

kεεstnťu " in Hupa

AB 22

čaʾqatl̥či

sun

AB 26

čāqatl̥či

moon

~~month~~

AB 23

xʷɛtʔɛ shine	xomsat heat	heat of sun
xʷɛtʔɛ shine	šxʷušnat burned men	sunburn

AB4.

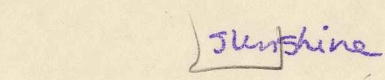
šinistṇqa'att = traveling at day
(sun)

ši•nistṇ day

AB4

$\chi^{\omega}\varepsilon^{\gamma}\chi^{\gamma}\varepsilon$

Sunshine



AB 22

s!sɛɛg!ʔa̧ it's going down

ʔašuʔ s!sɛɛg!ʔa̧ pretty <u>sunset</u>
pretty

AB 26

fall	t'ạxɛ̣ˈtt'ən
spring	dạ̣'ntṇ
summer	šịntṇ
winter	xi·tṇ

ABY-5

tu? salmon

šinluk'ɛ (?) summer salmon

t'ą k'ɛtlu'ɛ fall salmon (Chinook)

dą?tɛ'ni spring salmon

AB 14

SWET2 Sweater

AB14

šɛšɬʔɪʔṇ tsʼɛ yɛyɛ

sweathouse

AB9

txan sweet

AB67

tʰaaqašnạtxəntən

Sweetwater Creek
(this side of airport)
— camping place for drying smelt in summer

AB103

HD103

txan sweet

t'ai txan s'thq sweet

AB77

yạ ʾc̆ ɛɛnɪ́s̆

a sea animal that kills whales – swordfish?

no 6

na>t2>tu

swim (?)

ʌ03 6

naʾtaʾtu

swim (?)

ABAI

ši naštʼuʼ	Oʼm swimming
načʼi̯tʼuʼ	you -
naʼtʼuʼ	he -
načʼagitʼuʼ	we -
načʼuʼtʼuʼ	you pl. -
nagaʼtʼuʼ	they -

AB 102

ʾušɬtʰɛh naʾt̄ʔstʾuʾ I want to swim, take a bath

ʾeɬtʰɛh naʾt̄ɪtʾuʾ you ——

yuɬtʰɛh nat̄ʔtʾuʾ he ——

neeyu čʰu ʾawaɪɬtʰɛh nataaǥitʾuʾ we ——

nuʾnɛʾčʰu ʾuʾxuɬtʰɛh naʾfutʾuʾ you (pl.) ——

haaxeyu čʰu xɛɪyuɬtʰɛh naǥat̄ɛtʾuʾ they ——